

## Dyskans onan ha dew ugens (41)

### An kynsa dyskans ha dew ugens

#### Relative clauses

**\*\*Read the following passage amended and abridged from Jori Treughella, Hwedhlow Nowydh ha Koth by John Richards. Gwra redya an skrif a sew, amendys ha berrhes dhyworth Jori Treughella, Hwedhlow Nowydh ha Koth gans John Richards.**

Jori yw pyskador meur y vri **neb yw** gowek meur. Unn jydh yth esa Jori a'y esedh y'n tavern 'Lowarn ha Helgeun' ow kewsel orth an havysi **neb a dheu** y'ga routh dhe Gernow pub Hav oll. I a wre prena korev ragdho hag yredi pur heudh ova.

"A wodhowgh hwi," yn-medh Jori, "ass yw konnyk agan morvleydhi kernewek? Ytho, my a wra derivas orthowgh hwedhel gwir. A garsen vy moy korev, a leverowgh? Karsen dhe wir ..... Well, unn jydh nans yw nebes dedhyow yth esen vy yn ow hok ow pyskessa pell dyworth an lann, ha'n gwyns a dhallathas hwytha yn krev. My a wrug assaya dalleth an jynn hag ena my a welas nag esa menoyl lowr rag drehedhes an porth, ha my a omgavas yn neb peryl. Y'n pols na yth o devedhys morvleydh bras dres eghen, ha my a'n aswonis avel onan **na vynnusen** vy y ladha ogas dhe Logh nebes dedhyow kyns. Dell hevel an morvleydh a'm aswonis ynwedh, rag y hwrug minhwertthin (ha minhwarth morvleydh yw neppyth a dal y weles, re'm fydh) hag ev a dhalghennas lovan ow hok gans y dhens, hag ev a'm tennas bys y'n porth.

"A vynnough hwi gweles an morvleydh **neb a wrug** ow sawya?

Well, kost an trumach y'n kok yw deg peuns an jydh ha martesen y fia luk dhyn ..... Moy korev a leverowgh? Yredi, kuv os ta, a syrra."

#### Gerva

meur y vri	<i>renowned (great his fame)</i>	
neb yw gowek	<i>who is a liar</i>	See note 1
Unn jydh	<i>One day</i>	See note 2
an havysi	<i>tourists (summer visitors)</i>	
neb a dheu	<i>who come</i>	See note 1
heudh ova	<i>he was happy</i>	See note 3
Nans yw nebes dedhyow	<i>some days ago</i>	
My a omgavas yn neb peryl	<i>I found myself in some danger</i>	
Na vynnusen y ladha	<i>I hadn't wanted to kill it</i>	See note 1
Neppyth a dal y weles	<i>Something that should be seen</i>	
neb a wrug ow sawya	<i>who saved me</i>	See note 1
Deg peuns an jydh	<i>£10 a day</i>	See note 2

## Notennow

### 1 relative clauses

The examples in blue in the passage apart from one (na vynnusen y ladha) all begin with *neb*. This use of *neb* means *who* but should not be confused with the interrogative *piw*.

Jori yw pyskador                      Ev yw gowek  
Jori is a fisherman                  He is a liar  
Jori yw pyskador *neb* yw gowek.  
Jori is a fisherman, *who* is a liar.

Cornish often omits the word *neb* so that the sentences could also read:  
Jori yw pyskador yw gowek.

Yth esa Jori a'y esedh y'n tavern 'Lowarn ha Helgeun' ow kewsel orth an havysi **neb a dheu** dhe Gernow pub hav.

*Jori was seated in the 'Fox and Hounds' pub talking to the tourists who come to Cornwall every summer.*

Or

Yth esa Jori a'y esedh y'n tavern 'Lowarn ha Helgeun' ow kewsel orth an havysi **a dheu** dhe Gernow pub hav.

"A vynnowgh hwi gweles an morvleydh **neb a wrug** ow sawya?

*Do you want to see the shark who saved me?*

Or

"A vynnowgh hwi gweles an morvleydh **a wrug** ow sawya?

my a'n aswonis avel onan **na vynnusen** vy y ladha nebes dedhyow kyns.

*I recognised him as one (that) I hadn't wanted to kill some days previously*

*The negative particle used is na followed by the conjugated verb*

An voves, (neb) a wra koska, yw hy myrgh

*The girl who is sleeping is her daughter.*

An gador, (hag) a wrug ev, yw terrys

*The chair, which he made, is broken*

*Cornish uses neb a for people, usually who in English and hag a for people or things, usually which or that in English. The neb and the hag are frequently omitted.*

Note: the particle *a* is not used with parts of *bos* and *mos* which begin with a vowel.

My a aswon an maw usi y'n lytherva.

*I know the boy who is in the post office.*

*Note:* *usi* or *eus* and not *yma* are used in relative clauses

## 2 dydh

Dydh is a masculine noun but has an irregular mutation after words whose last letter is 'n', this does not happen in the plural

Dydh          an jydh          unn jydh

Dedhyow      an dedhyow

The regular mutation occurs after dew          dew dhydh

If the word keth intervenes the mutation remains an keth jydh the same day

## 3 contractions

ova = o ev          ywa = yw ev          ymava = yma ev

these are usually found with bos to be but occasionally with parts of gul to do/make

gwruga = gwrug ev

## Exercise 1 Oberen 1

Translate the following Gwra treylya an pyth a sew

- 1      An venyn (neb) eth dhe Loundres o Tomasina Bonaventura.
- 2      Ev a gonvedhas a-dhesempis an pyth a wrug an den dhe redya
- 3      Nyns esa den vyth aral a allas aga gweles.
- 4      Ny allav nevra gweles ow herens a wre gwari genev.
- 5      Henn yw an chi a dhrehevis Alyn.

## Exercise 2 Oberen 2

Translate the following Gwra treylya an pyth a sew

- 1      I saw the girl who dropped the book.
- 2      Barry was the man who helped the boy.
- 3      Charles was the king who went to France.
- 4      Where is David who used to live here .
- 5      The paper was in the book which I had read yesterday
- 6      She went into the house which she saw in front of her.
- 7      The man (whom) I saw was Edgar.
- 8      The letter which I am reading is in Cornish.
- 9      The book I want is in the house.
- 10     The box which came was broken

### **Exercise 3 Oberen 3**

Read the passage and answer the questions which follow in **English**. Gwra redya an skrif ha gorthebi an govynnaw a sew yn **Sowsnek**.

(Taken from the first version of KDL by Ray Edwards. Kemerer dhyworth kynsa versyon KDL gans Ray Edwards)

#### KASTEL PENNDINAS

Pan ens i nebes yowynka, y kara an fleghes mos dhe weles Kastel Penndinas yn Aberfala. Yowann a wre gasa an karr war onan a'n parkow kerri esa a-dro dhe'n kastel, po y lewya bys yn penn an menydh ha'y asa war bark kerri an kastel y honan. An fleghes a gara mires orth Lannvowshedh ha Penn Antoni dres an heyl. Y hyllens gweles Menporth war-tu ha'n howlsedhes kekeffrys. Y hwelens an mor splann ynter an pennow ha'n alsyow a-dro dhedha Ogas dhe unn eur, Jenefer a wre ygeri hy hanstel veur hag ynni boos rag pub den oll. Y hyllens esedha y'n karr ha mires orth an mor. Y hwelens skath vyghan ow kolya warnodho, ha tus ow neuvya y'n dowr. Wosa dybri, an fleghes a wre prena dehen rew, ha Yowann ha Jenefer owth eva koffi esa y'ga hostrel Thermos.

- 1 Ple hwre mos an fleghes pan ens i yowynka?
- 2 Ple hwre Yowann gasa an karr?
- 3 Py tre eus dres an heyl dyworth Aberfala?
- 4 Py eur y hwre Jenefer ygeri an ganstel veur?
- 2 Pyth esa y'n ganstell?
- 3 Pandr'a welens i war an mor?
- 4 Pandr'a wre an fleghes wosa dybri?
- 5 Pandr'a wre Yowann ha Jenefer dhe eva?
- 6 Pleth esa an koffi?
- 7 Yw da genes koffi?

### **Exercise 4 Oberen 4**

Write **an account of** a conversation with a friend. Gwra skrifa **derivs** a-dro dhe geskows gans koweth(es).